

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ УЧЕБНОГО ТЕКСТА НА УРОКАХ РКИ. ВИДЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Шевченко Н.Н.

Белгородский государственный национальный
исследовательский университет (НИУ «БелГУ»)
ул. Победы, д.85, Белгород, 308015, Россия
morugina@bsu.edu.ru

Аннотация. Цель данной статьи – исследование процесса работы над интерпретацией учебного текста на уроках русского языка как иностранного (РКИ), а также видов интерпретации. В статье рассматриваются основные аспекты интерпретации учебного текста, как определение понятия, роль интерпретации в процессе обучения РКИ и методы ее применения на уроках. Также анализируются различные виды интерпретации учебного текста, такие как лексическая, грамматическая, смысловая и культурологическая. Предлагаются рекомендации по эффективному использованию интерпретации учебного текста на уроках РКИ.

Ключевые слова: интерпретация; учебный текст; понимание; анализ

INTERPRETATION OF THE EDUCATIONAL TEXT AT LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE. TYPES OF INTERPRETATION

Shevchenko N.N.

Belgorod State national research university
85 Pobedy Str., Belgorod, 308015, Russia

Annotation. The purpose of this article is to study the process of working on the interpretation of educational text in Russian as a foreign language (RFL) lessons, as well as types of interpretation. The article discusses the main aspects of interpreting an educational text, such as the definition of a concept, the role of interpretation in the process of teaching RFL and methods of its application in the classroom. Various types of interpretation of educational text, such as lexical, grammatical, semantic and cultural, are also analyzed. Recommendations are offered for the effective use of interpretation of educational text in RFL lessons.

Keywords: interpretation; educational text; understanding; analysis.

Введение. Интерпретация учебного текста является важной составляющей процесса обучения РКИ. Она позволяет студентам не только понимать содержание текста, но и развивать навыки анализа, синтеза и критического мышления. В данной статье мы рассмотрим основные аспекты интерпретации учебного текста и ее виды на уроках РКИ. «Генетическая близость понимания и интерпретации настолько очевидна, что дало основание некоторым исследователям совместить эти категории. И. Халеева полагает,

что понимание можно трактовать как интерпретацию текстовой деятельности на том или ином уровне концептуальной системы. Е.Ф. Корниенко утверждает, что интерпретация ни что иное, как «понимание на основе сравнения индивидуальных полей сигнификатов отправителя и получателя» (Корниенко, 1996: 35). О.Г. Васильева придерживается точки зрения о том, что «интерпретация может рассматриваться в качестве способа творческого воплощения художественного содержания, как специфический «остаток», который можно получить, если полностью абстрагироваться от всего, что обусловлено автором произведения. Интерпретация должна быть свободной от субъективности толкования, а потому не следует обращать внимания на случайные и разрозненные факты» (Васильева О.Г., 2011:35). Латинское *interpretor* подразумевает собой некое промежуточное активное звено между словом и его смыслом. «Интерпретация есть посредничество, которое осуществляется при помощи определенных законов и правил, путем последовательных логических действий со словом, понятных как самому интерпретатору, так и тому, кто за интерпретацией обратился» (Лашкевич, 1994). К этой позиции близки взгляды И.В. Фоменко, считающего, что «интерпретация – реализованное понимание художественного текста, его толкование», и Г.И. Богина, для которого интерпретация – высказанная рефлексия. Подробный аналитический анализ современных методик интерпретации художественного текста представлен в работах Н. В. Кулибиной (Кулибина, 1987:142).

Основная часть. Термин лингвостилистическая интерпретация, лингвостилистический анализ художественного текста был введен в практику преподавания РКИ М.И. Гореликовой и исследователями её школы. Он продолжает традицию русских формалистов, в частности Л.В.Щербы, В.В. Виноградова и др. Иногда исследователи используют термин «медленное чтение», целью подобного медленного толкования, чтения художественного текста «является показ тех лингвистических средств, посредством которых выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений» (Щерба, 1957: 188).

В лингвистических исследованиях обращение к тексту, в котором выделяется детерминированность объекта (языка) и субъекта (языковой личности), возросла, что отразилось в «активном развитии лингвистики текста и методики обучения русскому языку по следующим причинам:

1. Текст является пространством, в котором функционируют изучаемые единицы языка всех уровней, и представляет собой материализованный объект для наблюдения за проявлением прагматических и сочетаемостных свойств языковых единиц;

2. Текст является компонентом дискурса, в котором отражается зависимость выбора языковых единиц от условий коммуникативной ситуации, и это помогает раскрывать механизм порождения речи (потребности и мотивы, коммуникативную установку, адресованность, условия общения и др.) и способность к осознанному осуществлению отбора единиц языка в собственной речи;

3. Текст является источником культурологических сведений, позволяющих формировать социокультурную компетенцию студентов;

4. Текст помогает развивать уникальное свойство обеспечивать денотативный план высказываний, которые порождаются в учебных целях на занятии» (Стативка, 2020: 342).

При обучении иностранцев русскому языку возникает необходимость в инструментах, позволяющих адекватно интерпретировать языковые явления. Одним из способов знакомства с культурой, историей, политикой страны изучаемого языка всегда было чтение текстовых материалов. Текст, с одной стороны, передает студентам социокультурную информацию о стране изучаемого языка, с другой, является моделью для учащегося, по которой он строит собственное высказывание – информацию о реалиях своего социума или участвует в общении и процессе образования на новом для себя языке. Отвечая этим потребностям, было введено «понятие учебного текста как учебной текстовой единицы, обладающей своими структурными особенностями, методическими возможностями в процессе обучения грамматическому строю речи студентов-иностранцев. В зависимости от профессиональной направленности обучения проведена типизация учебных текстов, разработана система упражнений, направленных на восприятие и порождение текстов (И.Р.Ахмедов, А.Е.Бельдиян, Т.К.Донская, Г.Р.Жукова, Л.П.Заирная, И.Б.Игнатова, С.Г.Ильенко, Е.В. Капашинская, Н.А.Купина, О.И.Москальская, Л.Г. Петрова и др.)» (Карасева, 2011:37)

Интерпретация учебного текста – это процесс анализа и объяснения содержания текста с целью его понимания и усвоения студентами. Она включает в себя выделение ключевых идей, определение лексических и грамматических структур, а также раскрытие смысловых и культурологических аспектов текста. Интерпретация учебного текста играет важную роль в развитии навыков чтения, понимания и анализа текстов на русском языке, а также «... позволяет выработать умение поиска смысла, принятия объективного и логичного решения, как с учётом собственной точки зрения, так и других мнений, способности отказаться от предубеждений, выдвинуть новые идеи и увидеть открывшиеся возможности; ...воспринимать информацию разного рода, критически ее интерпретировать, анализировать новые знания и по-новому систематизировать пространство получаемой информации. Все это позволяет формировать собственное отношение и делать выбор альтернативного решения» (Петрова, 2023: 138).

В дидактическом пространстве особое место отводят *учебной ситуации*, под которой подразумевается «совокупность условий или обстоятельств, обеспечивающих такую организацию учебного процесса, при которой он достигает цели» (Пархоменко, Тетеревятникова, 1993: 124; Sindelar, 1976). В данных условиях актуально выделение понятия «*ситуация, построенная по смыслу*», которая для методики интерпретационного типа является единицей обучения.

Ситуация, построенная по смыслу, позволяет индивиду заполнить самому свою Пустоту сообразно с особенностями феноменологически

определенной сущности. Преподавателю нельзя заранее предопределить продукт такой работы. Есть только ситуация, позволяющая предельно отнестись к ней, предельно проявить свою сущность. Результат взаимодействия может оформиться в понимание, оценку, знание и т.д. Но всегда будет задействована сущность индивида. Это означает, что произойдет накопление опыта: проявление себя, принятие решения, понимание своего существования в мире. Опыт проживания в мире как мусорная корзина (по меткому выражению Н. Алексеева). Индивид все складывает и достает в случае необходимости. Но всегда будет Пустота – неопределенность, требующая наполнения, извечная неконечность, проявляющаяся в конкретных реализациях. Преподаватель же строит ситуацию, создает возможности для проявления конкретных особенностей индивида, возможности предельного отношения. Предельное отношение может явиться в форме понимания, удивления, желания, радости и т.д.

Ситуация, построенная по смыслу, находит возможность для своей реализации как в учебных, так и в художественных текстах. В связи с этим, интерпретацию микротекста или целого произведения надлежит рассматривать как результат предельного отношения индивида, а сам микротекст или произведение в целом – как ситуацию с опредмеченными в нем смыслами.

Феноменологический подход к тексту позволяет интерпретатору через задействование рефлексии проявить свою инаковость, выйти «наружу» в своем проявлении.

В процессе обучения иностранных студентов учебный текст играет многогранную роль, способствуя достижению различных образовательных целей. Он выступает как:

- единица обучения, на основе которой формируются знания по лингвистической теории, а также развиваются коммуникативные умения.
- знакомство с формированием языковых единиц в тексте как речевой данности определенной социокультурной общности.
- модель текста, воплощающая в себе коммуникативно-познавательную активность индивида.
- средство для формирования страноведческих знаний и развития новой языковой картины мира.

В любом своем проявлении содержания любого текстового материала социально основной единицей является *значение*. Как замечает А.М. Камчатнов, «значение слова может быть точно описано через его отношение с другими словами той же лексико-тематической группы» (Камчатнов, 1991:122). Лексико-тематическую группу обычно определяют как группу слов, определенным образом членящих тот или иной отрезок действительности. Мы можем выделить группу слов, обозначающих водоем, – река, ручей, озеро, пруд, колодец; цвет – красный, желтый, малиновый, синий, зеленый, бурый; глаголы – говорить, вопить, кричать, орать, шептать, молвить, сказывать. Разные языки и один и тот же язык в разные периоды своего существования по-разному членят одни и те же отрезки. Именно это

обстоятельство и позволило прийти А.М. Камчатнову к утверждению, что значение слова может быть *определено* через его отношение с другими словами одной лексико-тематической группы. Например, значение слова «кричать» можно определить как «говорить очень громко». А при установлении значения слова «орать» мы будем использовать то же значение, что и у глагола «кричать», но уже с пометкой «разговорное» (Камчатнов, 1991: 123).

Изучение текстовых материалов позволяет иностранным студентам глубже понять структуру и функции языка, расширить словарный запас и улучшить навыки чтения, письма, говорения и аудирования. Тексты также являются ценным источником информации о культуре, традициях и истории страны изучаемого языка. При работе с учебным текстом преподаватели могут использовать различные методы и методические приемы, такие как: чтение текста вслух с обсуждением незнакомых слов и выражений, перевод текста на родной язык, анализ структуры текста: выделение основных частей, определение темы и основной мысли. Необходимо осуществлять выполнение упражнений на понимание содержания текста: поиск информации, ответы на вопросы, написание эссе, сочинений, рефератов, отзывов по тексту, участие в дискуссиях и дебатах по темам, затронутым в тексте. Работа с учебным текстом не только помогает иностранным студентам освоить язык, но и развивает их критическое мышление, аналитические способности, умение работать с информацией, а также расширяет их кругозор и знания о мире.

Практический аспект работы над текстом предполагает особое внимание к такой текстовой категории, как связность, поскольку несвязных текстов не существует: потеря связности разрушает текст, если только это не искусственный прием.

В рамках занятий РКИ существуют различные виды интерпретации учебного текста. Мы приводим некоторые из них:

1. Лексическая интерпретация: студенты активно работают с новым лексическим материалом, выделяют его значения, разбирают синонимы и антонимы, а также находят контекстуальные значения слов.

2. Грамматическая интерпретация: студенты анализируют грамматические структуры предложений в тексте, определяют их функции и связи, а также сравнивают с грамматическими правилами и конструкциями.

3. Семантическая интерпретация: ученики исследуют значение и смысл текста, выделяя ключевые идеи, темы, сообщения и цели автора, а также анализируют отношения и связи между разными частями текста.

4. Прагматическая интерпретация: ученики анализируют коммуникативные ситуации, представленные в тексте, исследуют цели коммуникации, типы речи, реакции и действия говорящих, а также обсуждают социокультурные аспекты общения.

5. Культурологическая интерпретация: ученики отмечают культурные особенности и реалии, на которые ссылается текст, исследуют их значение и значение для понимания текста, а также обсуждают культурные различия и сходства. Каждый из этих видов интерпретации помогает ученикам более

глубоко понять и осмыслить учебный текст и развивает их навыки чтения, анализа и критического мышления.

Существуют разнообразные подходы, разработанные в рамках формирования лингвострановедческой компетенции. Учебные пособия по РКИ включают в содержание различные текстовые материалы. В большинстве случаев это специально отобранные и адаптированные тексты. По нашему мнению, в случае совершенствования компетенций обучающихся в освоении языка и понимания особенностей межкультурной коммуникации, возникает необходимость включения в курс неадаптированных источников информации. Задачей данной публикации стала разработка заданий и упражнений, которые способствуют наиболее полному и адекватному пониманию изучаемого материала.

Основные этапы анализа учебного текста:

1. Предварительный просмотр: обучающиеся знакомятся с заголовком, иллюстрациями, а также с основным содержанием текста. Целью этого этапа является формирование общего представления о тексте и его основных темах.

2. Анализ языковых особенностей: на этом этапе студенты анализируют языковые особенности текста, такие как лексика, грамматика, синтаксис, стилистика. Целью этого этапа является выявление особенностей русского языка, которые могут быть непонятны или затруднительны для иностранного учащегося.

3. Анализ содержания: обучающиеся подробно анализируют содержание текста, выделяя его основные темы, идеи, аргументы и выводы. Целью этого этапа является понимание смысла текста и его интерпретация.

4. Анализ межкультурной составляющей: на этом этапе обучающийся анализирует межкультурную составляющую текста, обращая внимание на культурные особенности, отраженные в тексте. Целью этого этапа является понимание особенностей русской культуры, которые могут быть неочевидны для иностранного учащегося.

5. Творческое задание: студентам предлагается выполнение творческого задания, связанного с текстом. Целью этого этапа является закрепление полученных знаний и навыков. Для более эффективного анализа рекомендуется использовать следующие дополнительные рекомендации:

- Работать с текстом в группе. Обсуждение текста с другими обучающимися позволяет получить новые insights и лучше понять текст.

- Использовать справочные материалы. Справочные материалы, такие как словари, справочники, энциклопедии, могут помочь вам разобраться в непонятных словах и выражениях.

- Сравнить тексты. Сравнение текстов на разных языках позволяет выявить особенности русского языка и русской культуры.

Приведем несколько примеров заданий, которые можно использовать для анализа учебных текстов:

- Найдите в тексте ключевые слова и словосочетания, которые раскрывают основную тему текста.

- Опишите структуру текста, выделив его основные части.

– Определите основную идею текста и приведите аргументы в ее поддержку. – Сравните текст с другим текстом на ту же тему, написанным на вашем родном языке.

– Напишите отзыв о тексте, в котором необходимо выразить свое собственное отношение к прочитанному.

Заключение. Подводя итог, отметим, что интерпретация учебного текста является важным аспектом обучения русскому как иностранному (РКИ). Процесс интерпретации помогает учащимся более глубоко понять содержание текста и осознать его значение. Методика всестороннего анализа текста позволяет обучающимся не только понять его смысл, но и развить навыки критического мышления, анализа и интерпретации информации. Что немаловажно, она может быть использована на всех уровнях обучения РКИ, от элементарного до продвинутого.

Список литературы

1. Васильева О.Г. Методика интерпретационного типа в практике обучения РКИ, дис. д.п.н., Москва, 2000 – 370 с.
2. Корниенко Н.Г. 10 тезисов о понимании // Понимание и рефлексия, ч.1. - Тверь, 1996. 201 с.
3. Кулибина Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом. Москва: Русский язык, 1987. 142 с. URL:<https://search.rsl.ru/ru/record/01001381973>
4. Лашкевич А.В. Проблема «литературного сознания» в современной англо-американской герменевтике // Академические тетради, №2. – М., 1996. 144 с.
5. Петрова Л.Г. Методический потенциал художественных текстов (на примере изучения иностранцами рассказов Чехова «Добрый немец и «Глупый француз») / Л.Г. Петрова, К.С. Травкин, А.В. Елфимова // Проблемы современного педагогического образования. – Сборник научных трудов: – Ялта: РИО ГПА, 2023. – Вып. 78. – Ч. 4. – 306 с.
6. Стативка В.И. Текст в современной образовательной парадигме: теория и практика анализа текстовых категорий: монография. Сумы: Университетская книга, 2020. 342 с. URL:<https://www.livelib.ru/book/1004853631-tekst-v-sovremennoj-obrazovatelnoj-paradigme-teoriya-i-praktika-analiza-tekstovyh-kategorij-monografi>
7. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. Москва: Учпедгиз, 1957. 188 с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006497341>